Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprowadzi JAHWE przeciw tobie naród z daleka, z krańca ziemi, jakby orlim lotem,\* naród, którego języka nie słyszałeś,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE sprowadzi na ciebie — z daleka, z krańca ziemi, niczym orlim lotem — naród, którego języka nie słyszałeś, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE sprowadzi na ciebie naród z daleka, z krańców ziemi, *który* przyleci jak orzeł; naród, którego języka nie zrozumiesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywiedzie Pan na cię naród z daleka, od kończyn ziemi, który przyleci jako orzeł, naród, którego języka nie zrozumiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywiedzie na cię JAHWE naród z daleka i z ostatnich granic ziemie, na podobieństwo orła z pędem lecącego, którego języka nie będziesz mógł rozumieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wzbudzi przeciw tobie lud z daleka, z krańców ziemi, podobny do szybko lecącego orła, naród, którego języka nie zrozumiesz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprowadzi Pan na ciebie naród z daleka, z krańca ziemi, jakby orlim lotem, naród, którego języka nie słyszałeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE sprowadzi na ciebie naród z daleka, z krańców ziemi, który szybuje jak orzeł, naród, którego języka nie słyszałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprowadzi na ciebie z daleka, aż z krańców ziemi, naród zwinny jak orzeł w locie, naród, którego języka nie znasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe sprowadzi na ciebie z daleka, z krańców ziemi, lud lotny jak sokół, którego mowy nie znasz, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przywiedzie przeciwko tobie naród z daleka, z krańca ziemi. [Nieoczekiwanie], jak orzeł, spadnie naród, którego języka nie zrozumiesz,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь наведе на тебе нарід здалека від кінця землі, як полет орла, нарід, що його голосу ти не почув, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, z daleka, z krańca ziemi przyprowadzi na ciebie naród, jak gdyby lotem orła; naród, którego języka nie zrozumiesz; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE wzbudzi przeciwko tobie naród z daleka, z krańca ziemi, tak jak spada orzeł – naród, którego języka nie będziesz rozumiał, |

1. 1) Wg PS: jak spojrzy orzeł; G zgadza się z MT. PS jest przykładem omyłki między dalet a resz : יראה . [↑](#footnote-ref-2)